

## РУССКИЕ ЦЕЛЕВЫЕ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ИХ АНГЛИЙСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

© 2002 Н.И. Овчинникова

Воронежский государственный университет

В данной статье рассматриваются свойства русских целевых сложноподчиненных предложений<sup>1</sup> и особенности их перевода на английский язык.

В русских придаточных цели обычно употребляется личный глагол сослагательного наклонения: Он закрыл дверь, чтобы ему *не мешали* работать. При тождестве субъектов частей целевых сложноподчиненных предложений в придаточной части используется инфинитив: Я пришел, *чтобы поговорить* с ним. Трактовка структуры с инфинитивом с давних пор вызывала трудности у исследователей синтаксиса. В русском языкознании предложения с инфинитивом, вводимым союзами, рассматривались разными лингвистами как простые предложения, в которых, почему-то, обнаруживалась придаточная часть [7]; сложные предложения, придаточная часть которых рассматривалась как односоставное инфинитивное предложение [15; 6; 1]; или как особые промежуточные образования, сочетающие в себе черты и простого, и сложного предложения [14; 9; 18; 5]. Сравнительно недавно, однако, наметился выход из создавшегося тупика. И.В. Бондаренко и Р. Гусман Тирадо обратили внимание на так называемое “синтаксически обусловленное употребление инфинитива”, заявляющее о себе при тождестве субъектов частей, в ряде обстоятельственных сложных предложений: временных (*Прежде чем ехать туда, я созвонился с хозяевами*), условных (*Если говорить предельно общо, следует прежде всего отметить следующее*) и целевых (*Стоя*

в вагоне метро, он уцепился рукой за поручень и ненадолго прикрыл глаза, *чтобы хоть немного расслабиться и отдохнуть*) [3; 8]. По их мнению, сочетание инфинитива с частицей *бы* (в составе союза *чтобы*) в таких предложениях является комбинаторным вариантом личного глагола сослагательного наклонения, выполняющим функцию сказуемого, при котором позиция подлежащего остается лексически незамещенной, но, тем не менее, сохраняется, поскольку деятель (субъект) при нем идентичен субъекту главной части. С учетом этого мнения можно полагать, что придаточные части интересующих нас предложений: Я пришла, *чтобы просить тебя о помощи* - являются двусоставными и, следовательно, ничего общего с односоставными инфинитивными предложениями не имеют<sup>2</sup>.

Отмеченная закономерность (“*бы* + л-форма” в придаточном при разных субъектах частей рассматриваемых сложноподчиненных предложений и “*бы* + инфинитив” в придаточном при одном и том же субъекте частей) в русском языке выдерживается весьма строго. Ее нарушения возможны лишь в крайне редких случаях: Я дал ему денег, чтобы *добраться до дома*. На наш взгляд, в предложениях такого типа предполагается предметное значение возможности<sup>3</sup>, которое не выражено лексически. Ср.:

<sup>1</sup> Термин “целевое сложноподчиненное предложение” употребляется в соответствии с классификацией сложноподчиненных предложений, предложенной Р. Гусманом Тирадо [8].

<sup>2</sup> Односоставные инфинитивные предложения всегда модализованы в том смысле, что они выражают значения *побуждения* (Встать в строй!), *долженствования* (Быть дождем!), *невозможности* (Вам здесь не пройти), *желательности* (Поехать бы на лодке!) [12]. Инфинитиву в составе целевого придаточного эти значения не свойственны.

<sup>3</sup> В работе используется современная трактовка категории модальности, согласно которой вместо тради-

Я дал ему денег, чтобы [он мог добраться до дома]. Видимо, в таких случаях происходит “рассогласование” глагольных форм и нормально обозначаемых ими типов действий. Так, например, “глаголы изъявительного наклонения, обычно указывающие на непосредственные реальные действия, могут иногда передавать реальные опосредованные действия (*Он легко поднимет центнер* = *Он может поднять центнер*); императивные глаголы, специализированные на выражении волюнтаривных опосредованных действий, в отдельных случаях указывают на непосредственные гипотетические действия (*Приди он вчера, все было бы в порядке*) и т.д.” [11].

При переводе на английский язык, в общем, закономерности использования личного глагола и инфинитива в придаточной части целевых сложноподчиненных предложений выдерживаются, но не всегда соблюдаются. Так, при несовпадении субъектов главной и придаточной частей в английском языке обычно используется личный глагол: Он едет быстро, чтобы мы успели приехать вовремя – *He is driving fast so that we will arrive on time*. Однако иногда в таких предложениях возможно употребление инфинитива при наличии предложной фразы, указывающей на субъект действия: Они оставили дверь открытой, чтобы я мог слышать ребенка – *They left the door open in order for me to hear the baby*.

Русские придаточные цели с инфинитивом наиболее часто переводятся на английский язык с помощью инфинитива: как приглагольного, который входит в состав простого предложения, так и вводимого союзами *in order* и *so as*, представляющего придаточную часть сложного. Она задержалась на работе, чтобы закончить доклад – *She stayed at work late to finish the report* или *She stayed at work late in order to finish the report*. Тем не менее, возможен перевод структур с инфинитивом на английский язык личной формой глагола. При этом наблюдается повторное обозначение субъекта в придаточной части: Я записал матч, чтобы посмот-

ционных трех видов: объективной, субъективной и предметной модальности [13; 11; 16] в рамках категории рассматриваются два вида модальности: объективная и предметная [12].

реть его позже - *I recorded the match so that I could watch it later*. Такая форма употребления является стилистически отмеченной, но она пока еще сохраняется в английском языке. В русском построение целевых предложений такого типа невозможно. Однако на другом участке синтаксической системы, например, во временных придаточных, до сих пор используются два варианта. Ср.: Прежде чем уйти, я предупредил их – Прежде чем я ушел, я предупредил их.

Следует обратить внимание на разную трактовку ситуации, называемой придаточными цели в русском и английском языках. Русский язык с помощью сослагательного наклонения или его субститута: “*бы* + инфинитив”<sup>4</sup> последовательно интерпретирует эту ситуацию как гипотетическую<sup>5</sup>, то есть не существующую по отношению к действию в главной части. Хотя, относительно настоящего времени ситуация может быть уже реализована: Она поднялась, чтобы открыть дверь.

Перевод русских глаголов сослагательного наклонения в целевых придаточных на английский язык чаще всего осуществляется с помощью сочетания модальных глаголов *shall (not) - should (not), will (not) - would (not), can (not) - could (not), may (not) - might (not)* с инфинитивом. Она выписывает слова на доску, чтобы студенты *видели*, как они правильно пишутся – *She writes words up on the blackboard so that her students can see how they are spelt*; Старайтесь говорить понятно, чтобы не возникло никаких недоразумений - *Try to speak as clear as possible in order that there may be no misunderstanding*; Он закрыл дверь, чтобы ему *не мешали* работать - *He closed the door so that no one would disturb him*; Она оставила мне свой адрес, чтобы я мог связаться с ней - *She gave me her address*

<sup>4</sup> Мнение о том, что сочетание инфинитива с частицей *бы* является вариантом аналитической формы сослагательного наклонения [4] мы считаем некорректным, так как в данном случае инфинитив скорее используется не в собственной позиции, а во вторичном значении. Это может происходить по причине утраты инфинитивом связки (формы 3-его лица глагола быть), которая может быть восстановлена в гипотетических высказываниях л-формы: *Было б и мне побольше украсть* [12].

<sup>5</sup> Гипотетическая модальность является видом объективной модальности. Она сообщает о воображаемых событиях и выражается с помощью сослагательного наклонения глагола.

so that I *could* contact her. Кроме того, в некоторых случаях в целевом придаточном возможно использование личного глагола изъявительного наклонения настоящего времени, если все предложение относится к настоящему: Он хотел бы увеличить зарплату своему сыну, чтобы тот не разочаровался в своей работе - He would like to increase his son's wage, so that he *doesn't* get disillusioned with his job. Квалификация данных сочетаний вызывает сложности для интерпретации. Дело в том, что к сослагательному наклонению в английском языке традиционно относят следующие формы: сохранившуюся из прежней парадигмы синтетическую форму *be*, в настоящем архаичную и стилистически ограниченную (*If it be true...*); форму, совпадающую с парадигмой настоящего времени основного разряда, но не имеющую *-s* в третьем лице (*I suggest that he go*); форму *were*, функционирующую без стилистических ограничений (*If I were you, I would do it*) [17; 19]. Таким образом, получается, что сослагательное наклонение остается за пределами выражения целевого значения<sup>6</sup>. По-видимому, модального значения гипотетичности в английских целевых придаточных предложениях нет, а есть описание предопределяемой ситуации, которая выходит за пределы реальности и ожидается как предполагаемое следствие действия главной части.

Учет указанных различий, которые обнаруживаются между русским и английским языками на уровне сложноподчиненных предложений, выражающих целевые отношения, представляется важным условием для осуществления адекватного перевода с одного языка на другой.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бабайцева В.В., Максимов Л.Ю. Современный русский язык. В 3-х ч. – Ч.3. Синтаксис. Пунктуация. – М., 1987. – 271с.
2. Бархударов Л.С., Штелинг Д.А. Грамматика английского языка. – М., 1965.- 426с.
3. Бондаренко И.В. Союзные инфинитивные конструкции со специфической зависимой частью в современном русском

языке: Автореф. дис.... канд. филол. наук. Томск, 1982.

4. Бондарко А.В., Буланин Л.Л. Русский глагол. – Л., 1967. – 191с.
5. Брицын В.М. Синтаксис и семантика инфинитива в современном русском языке. – Киев: Изд-во АН УССР, 1990. – С. 289-296.
6. Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык. М., 1961.- Т.2.- 344 с.
7. Грамматика русского языка: Синтаксис / под ред. В.В. Виноградова, Е.С. Истриной. - М., 1954.
8. Гусман Тирадо Р. Генеративные сложноподчиненные предложения в русском языке. – Воронеж, 1998. – 136 с.
9. Земский А.М., Светлаев М.В., Крючков С.Е. Русский язык, ч.II. Учебник для педучилищ. М., 1953, С.126.
10. Кобрин Н.А., Корнеева Е.А., Оссовская М.И., Гузеева К.А. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис (на английском языке). – СПб., 1999. – 196с.
11. Ломов А.М. Очерки по русской аспектологии. – Воронеж, 1977.- 139с.
12. Ломов А.М. Типология русского предложения. – Воронеж, 1994. – 280с.
13. Ломтев Т.П. Предложение и его грамматические категории. – М., 1972. – 199с.
14. Назикова Е.А. Инфинитивный целевой оборот с союзом «чтобы». // Известия Воронежского Гос. Пед. Ин-та. 1962. – т.42. – С.61-67.
15. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. – М., 1956. – 512с.
16. Русская грамматика / Под ред. Шведовой Н.Ю. – М.: Наука, 1982.- Т.2.- 709с.
17. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. – М., 1959. – 439с.
18. Черемисина М.И., Колосова Т.А. Очерки по теории сложного предложения. – Новосибирск: Наука, 1987. – 200с.
19. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Grammar of Contemporary English. – London, 1972. – 778p.

<sup>6</sup> Некоторые исследователи по аналогии с русским языком предлагают считать сочетания модальных глаголов *can, could, may, might* с инфинитивом в целевых придаточных предложениях формами сослагательного наклонения [2; 10], однако они не объясняют возможность употребления в данной позиции форм будущего и настоящего времени.